Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I objawiłem się Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi jako Bóg Wszechmocny,\* \*\* lecz mojego imienia JAHWE nie dałem im poznać.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Objawiłem się wprawdzie Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi jako Bóg Wszechmocny, ale mojego imienia, JAHWE, nie dałem im jeszcze pojąć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Objawiłem się Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi *pod tym imieniem*: Bóg Wszechmogący, ale z mojego imienia JEHOWA nie byłem przez nich poznany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którym się ukazał Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi w tem imieniu, żem Bóg Wszechmogący; ale w imieniu mojem, JAHWE, nie jestem poznany od nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którym się ukazał Abrahamowi, Izaakowi i Jakobowi w Bogu Wszechmocnym, a imienia mego ADONAJ nie oznajmiłem im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja ukazałem się Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi jako Bóg Wszechmogący, ale imienia mego, Jahwe, nie objawiłem im. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Objawiłem się Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi jako Bóg Wszechmocny, lecz imienia mojego Jahwe im nie objawiłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Objawiłem się Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi jako Bóg Wszechmogący, ale Mojego Imienia – JAHWE – nie dałem im poznać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja ukazałem się Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi jako Bóg Wszechmocny, ale mojego imienia - JAHWE - nie dałem im poznać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jam się objawił Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi jako Bóg Wszechmocny, lecz nie dałem im poznać swego imienia Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [I Tym byłem, kiedy] objawiłem się Awrahamowi, Jicchakowi, Jaakowowi jako Bóg Wszechmogący Ale Mojego Imienia nie dałem im poznać.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Я зявився Авраамові і Ісаакові і Якову, будучи їхнім Богом, і моє імя, Господь, Я їм не обявив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Objawiłem się Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi jako Bóg Wszechmogący; ale w Moim Imieniu WIEKUISTY, nie dałem im się poznać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ja ukazywałem się Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi jako Bóg Wszechmocny, ale co do mojego imienia, JAHWE, nie dałem się im poznać. |

1. 1) Bóg Wszechmocny, אֵל ׁשַּדָי (’el szaddaj). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 24:3</x>; <x>10 28:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 3:13-15</x> [↑](#footnote-ref-4)